



DATOS IDENTIFICATIVOS

Herramientas para la traducción y la interpretación IV: Revisión y corrección de textos

Asignatura	Herramientas para la traducción y la interpretación IV: Revisión y corrección de textos			
Código	V01G230V01701			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	4	1c
Lengua Impartición	Castellano Francés Gallego Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Yuste Frías, Jose			
Profesorado	Yuste Frías, Jose			
Correo-e	jyuste@uvigo.es			
Web	http://http://joseyustefrias.com/			
Descripción general	La materia obligatoria de 6 créditos ECTS que figura bajo la denominación de «Herramientas para la traducción e interpretación IV: Revisión y corrección de textos» en el Plan de Estudios Actual del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidade de Vigo y que se imparte durante el primer cuatrimestre en la Facultade de Filoloxía e Tradución del campus vigués, pretende llamar la atención del alumnado sobre las necesidades ortotipográficas específicas a la hora de revisar y corregir textos en los procesos de edición. El objetivo primordial de esta asignatura es asimilar y aplicar las distintas normas elementales de la ortografía técnica en los distintos tipos de corrección de un texto con objeto de ajustarlo a los diversos estándares y parámetros de calidad y estilo exigidos por el editor y el medio.			

Competencias de titulación

Código	
A5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
A6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación
A7	Dominio de técnicas de traducción asistida/localización
A8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
A10	Capacidad de trabajo en equipo
A11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
A12	Poseer una amplia cultura
A15	Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos
B3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
B4	Resolución de problemas
B5	Conocimientos de informática aplicada
B6	Capacidad de gestión de la información
B7	Toma de decisiones
B9	Razonamiento crítico
B12	Trabajo en equipo
B13	Trabajo en un contexto internacional
B14	Motivación por la calidad
B15	Aprendizaje autónomo
B16	Adaptación a nuevas situaciones
B17	Comprensión de otras culturas y costumbres
B18	Creatividad

B19	Iniciativa y espíritu emprendedor
B22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
B23	Capacidad de trabajo individual
B24	Diseño y gestión de proyectos

Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Dominar a la perfección tanto la norma como el uso de las lenguas A y B del alumno. Ello implica conocer las distintas y variadas culturas tipográficas de las lenguas con las que se trabaja en la edición de textos ya sean estos resultados de encargos reales de traducción o no.	A5	B3
	A6	B4
	A7	B5
	A8	B6
	A10	B7
	A11	B9
	A12	B12
	A15	B13
		B14
		B15
		B16
		B17
		B18
		B19
		B22
	B23	
	B24	
Capacidad para realizar lecturas críticas de los textos con el fin de detectar todas las posibles faltas gramaticales, ortográficas y tipográficas presentes en los mismos. Todo ello con vistas a una aplicación práctica de la calidad en la edición final de los textos.	A5	B3
	A6	B4
	A7	B5
	A8	B6
	A10	B7
	A11	B9
	A12	B12
	A15	B13
		B14
		B15
		B16
		B17
		B18
		B19
		B22
	B23	
	B24	
Saber aplicar con rigor y seriedad los protocolos de revisión y corrección de textos sabiendo adaptarlos, en todo momento, a las recomendaciones de estilo propias a la línea editorial del cliente cuando la hubiere.	A5	B3
	A6	B4
	A7	B5
	A8	B6
	A10	B7
	A11	B9
	A12	B12
	A15	B13
		B14
		B15
		B16
		B17
		B18
		B19
		B22
	B23	
	B24	

Conocer los aspectos socioprofesionales de la revisión y corrección con el fin de conseguir el mayor éxito posible en el diálogo permanente con todos los agentes paratraductores presentes en la gestión de proyectos de edición. Poseer una fuerte motivación personal por la calidad que permita tener siempre la iniciativa a la hora de liderar los aspectos más creativos de la edición de textos.	A5 A6 A7 A8 A10 A11 A12 A15	B3 B4 B5 B6 B7 B9 B12 B13 B14 B15 B16 B17 B18 B19 B22 B23 B24
--	--	---

Contenidos

Tema	
1. Introducción	1.1. La ortografía técnica 1.2. La ortografía especializada 1.3. La ortotipografía 1.4. Ortotipografía no es igual a corrección tipográfica
2. Revisión y corrección	2.1. Revisión no es lo mismo que corrección 2.2. La corrección de concepto (la primera revisión) 2.3. La corrección de estilo (la segunda revisión) 2.4. La corrección tipográfica (la corrección de pruebas de imprenta)
3. De errores y erratas	3.1. Errores, faltas y erratas 3.2. Clases de errata 3.3. Antigüedad de la errata 3.4. Tipos de producción de erratas
4. Protocolos de corrección	4.1. Metodología de la corrección 4.2. Llamadas y/o señales de localización 4.3. Signos de corrección 4.4. Normas y fuentes normativas
5. Extranjerismos ortotipográficos	5.1. El mimetismo ortográfico 5.2. Anglicismos ortotipográficos 5.3. Galicismos ortotipográficos 5.4. El barbarismo ortográfico

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	2	4
Estudio de casos/análisis de situaciones	33	66	99
Prácticas autónomas a través de TIC	3	18	21
Sesión magistral	8	16	24
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Presentación del curso y del programa detallado Presentación de las dos cuentas de redes sociales que, siempre con fines pedagógicos directamente relacionados con la materia, constituirán unas herramientas de uso diario por parte del alumnado a lo largo de todo el curso académico: -Página Facebook de la materia: https://www.facebook.com/galeradas -Cuenta Flickr de la materia: https://www.flickr.com/groups/galeradas
Estudio de casos/análisis de situaciones	Se trabajará en clase con encargos reales de revisión y corrección de textos ante los cuales el alumnado deberá tomar una serie de decisiones sobre cómo realizarlos y solucionar los problemas de gestión que se presenten.

Prácticas autónomas a través de TIC	Tras haber participado muy activamente en los debates y foros que se hayan podido producir en FAITIC con motivo de la publicación de las distintas entradas en las cuentas Facebook y Flickr de la materia o de los distintos artículos en el Blog de Investigación del profesor (entradas y artículos que constituyen publicaciones especialmente diseñadas para conseguir los objetivos de la materia), el alumnado deberá redactar las versiones finales de sus comentarios y participaciones de forma pública en la plataforma web 2.0 correspondiente: -Página facebook de la materia: https://www.facebook.com/galeradas -Cuenta Flickr de la materia: https://www.flickr.com/groups/galerada -Blog de Yuste. On y sème à tout vent: http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog El carácter público de estas redes sociales obliga a una máxima revisión y corrección de la escritura por parte del alumnado. Lo cual obliga a intensificar las distintas comunicaciones privadas entre alumnado y profesor en FAITIC.
Sesión magistral	El profesorado presentará: a) cada una de las unidades temáticas del programa que servirán de marco de trabajo para la realización de las prácticas de revisión y corrección de textos, b) las cuestiones metodológicas y técnicas relevantes en cada tipo de corrección (concepto, estilo y tipográfica)
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	En cuanto a la resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma y fuera del aula, la plataforma FAITIC será el canal privado de comunicación entre alumnado y profesor. Para un mayor seguimiento de los temas de debate y foros de discusión que se producirán en FAITIC, se «recomienda» muy vivamente a todo el alumnado seguir la actualización de las entradas de las dos cuentas en redes sociales de la materia: -Página Facebook de la materia: https://www.facebook.com/galeradas -Cuenta Flickr de la materia: https://www.flickr.com/groups/galeradas

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda que cada alumno tenga una cuenta facebook académica.
Estudio de casos/análisis de situaciones	La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda que cada alumno tenga una cuenta facebook académica.
Prácticas autónomas a través de TIC	La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda que cada alumno tenga una cuenta facebook académica.
Sesión magistral	La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda que cada alumno tenga una cuenta facebook académica.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda que cada alumno tenga una cuenta facebook académica.

Evaluación

	Descripción	Calificación
Estudio de casos/análisis de situaciones	El alumnado procederá a la selección de un texto publicado en una de sus dos lenguas A (ES o GL) y que haya sido editado con graves errores en las distintas fases de los procesos de revisión y corrección. Se recomienda consultar con el profesor la elección final del texto ya que deberá contar siempre con su visto bueno antes de realizar la corrección de concepto, de estilo y tipográfica aplicando los protocolos de revisión y corrección que se habrán visto en clase. Se puntuará no sólo la correcta ejecución de las correcciones sino también el trabajo documental realizado así como la originalidad de la elección textual. No se superará esta evaluación si en las correcciones, que serán entregadas el mismo día del examen final, se ha dejado de marcar más de tres erratas.	40

Prácticas autónomas a través de TIC	Valoración de la participación activa del alumnado tanto en la plataforma privada FAITIC como en las diferentes plataformas públicas web 2.0 especialmente diseñadas para la materia: -Página facebook de la materia: https://www.facebook.com/galeradas -Cuenta Flickr de la materia: https://www.flickr.com/groups/galerada -Blog de Yuste. On y sème à tout vent: http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog	20
Sesión magistral	Pruebas puntuales propuestas al hilo de los contenidos desarrollados en la sesiones magistrales.	10
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Examen final que tendrá lugar el 12 de diciembre de 2014	30

Otros comentarios sobre la Evaluación

La asistencia a clase resulta ser «obligatoria» para acogerse a la evaluación continua. No se evaluará de forma continua a ningún alumno que no haya asistido a un determinado cupo de clases, salvo en casos muy excepcionales, que, por supuesto, deberán ser debidamente justificados y acreditados. Es decir, para poder acogerse a la evaluación continua el alumno deberá haber participado en todas y cada una las actividades previstas en la materia tanto dentro como fuera del aula. El porcentaje mínimo de presencialidad (que se controlará pasando lista en cada sesión) es del 80%.

El **alumnado** que no haya asistido nunca a clase (por consiguiente, **no sometido a evaluación continua**) deberá realizar el día del examen final, **además de la prueba que se menciona a continuación en el sistema de evaluación continua**, una segunda y tercera pruebas que consistirán en la **corrección de concepto, de estilo y tipográfica de dos textos elegidos por el profesor.**

La copia o el plagio serán actos penalizados en todas las pruebas.

Para el **alumnado** que sí haya asistido a clase (y que, por consiguiente, sí puede estar **sometido a evaluación continua**), el examen final, que tendrá lugar en la última semana de clase, constará de **una única prueba teórico-práctica** consistente en responder correctamente a una serie de preguntas sobre las unidades didácticas de la programación de la asignatura. Será imprescindible responder a todas las preguntas ya que la no respuesta a una de ellas invalidan la prueba.

Por otra parte cabe recordar que, con respecto a la corrección del examen final, se prestará una especial atención al dominio de las normas ortográficas, morfológicas y sintácticas en la redacción de las respuestas. **¡Atención!** Tres errores ortotipográficos y/o morfosintácticos invalidan el examen final.

La convocatoria de julio consistirá en un examen que constará de las mismas partes que la evaluación no continua que se acaba de describir en los párrafos anteriores.

Fuentes de información

La bibliografía específica para cada unidad temática tratada en clase se facilitará a través de la plataforma FAITIC

Blanco Valdés, Juan Luis (2009) *Do orixinal ao libro. Manual de edición técnica*, Vigo: Edicións xerais de Galicia.

Dosil López, Benxamin & Riveiro Costa, Xesús (2004) *Diccionario de ortografía da lingua galega*, A Coruña: Galinova editorial.

European Union (2011) *Interinstitutional style guide*, Brussels, Luxembourg: Publications Office of the European Union.

Feixó-Cid, X. (2006⁶) *As normas ortográficas e morfolóxicas da lingua galega. Actualización, complementos e desviacións. Normativa aprobada en 2003*, Vilaboa: Cumio.

Hermida Borrajo, Avelino (2004) *Consultor Cumio de galego*, Vilaboa: Edicións do cumio.

López Taboada, Carme & Soto Arias, María do Rosario (1995) *Así falan os galegos. Fraseoloxía da lingua galega. Aplicación didáctica*, A Coruña: Galinova editorial.

Martínez de Sousa, José (2004) *Ortografía y ortotipografía del español actual*, Gijón: Trea.

Nicolás Rodríguez, Ramón (1993) *Diccionario dos verbos galegos*, Vilaboa: Edicións do cumio.

RAG-ILGA (2003) *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*. 18ª ed., revisada, A Coruña: RAG-ILGA.

The Modern Language Association (2008) *MLA Style Manual and Guide to Scholarly Publishing*. Third edition, New York: The Modern Language Association of America.

The University of Chicago (2010) *The Chicago Manual of Style*, Chicago: The University of Chicago Press.

Yuste Frías, José (2001) «**Ortografía técnica nos textos franceses (II): as siglas e os acrónimos**», *Viceversa*, 6: 161-192. Artículo disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias%202001d.pdf> y también en: <http://webs.uvigo.es/webatg/viceversa/num6.htm>

Yuste Frías, José (2007) «**Para-traducir libros infantís**», *Viceversa*, 13 (2007): 135-170. Artículo disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2007.pdf> y también en: <http://webs.uvigo.es/webatg/viceversa/num13.htm>

Yuste Frías, José (2009) «Terapia de Invierno», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 22/12/2009. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/terapia-de-invierno.html>

Yuste Frías, José (2010b) «**Ortotipografía y traducción**», en Yuste Frías, J. [dir.] *Píldoras T&P. El tercer programa Web-TV dedicado a la traducción*, píldora n.º 7 editada en red el 10/06/2010. Presentación de esta producción audiovisual T&P disponible en la web del autor:

<<http://www.joseyustefrias.com/index.php/web-tv/pildorastyp/57-pildoras/142-ortotipografia-y-traducccion.html>>.

Presentación del programa Web-TV *Píldoras T&P* también disponible en la web del autor: <http://www.joseyustefrias.com/index.php/web-tv/pildorastyp.html>

Yuste Frías, José (2011b) «El "curasán" no es un *croissant*», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 28/09/2011. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/el-curasan-no-es-un-croissant.html>

Yuste Frías, José (2012a) «Tipografía creativa para-traducir», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 18/01/2012. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/tipo-para-traducir.html>

Yuste Frías, José (2013a) «Traduire pour les enfants I», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 20/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/603>>

Yuste Frías, José (2013c) «La paratraduction de l'image de la lettre», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 22/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/719>>

FUENTES DE INFORMACIÓN

-Galerada (Cuenta Flickr de la materia)

-Sur les seuils du traduire (Carnet de recherche HYPOTHÈSE)

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Gallego/V01G230V01301

Lengua A2, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español/V01G230V01402

Otros comentarios

La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red.

Se informa desde esta guía docente que, desde el 8 de mayo de 2012 existe una cuenta académica de página facebook enteramente dedicada a la materia de «Revisión y corrección de textos»:

Por consiguiente, se recomienda a todo el alumnado matriculado en esta materia tener abierta una cuenta facebook para poder seguir el ritmo docente y discente.
